

Mónica Curiel

*Ordenes marcado
y no marcado en la
Lengua de Señas Argentina*

**CONICET e Instituto de Lingüística
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires**

Una versión preliminar de este trabajo fue presentada en las "Primeras Jornadas de Lingüística", Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, La Plata, octubre de 1992.

Antecedentes teóricos

La bibliografía más extensa sobre el tema que nos ocupa es la que tiene como objeto de estudio la Lengua de Señas Americana (ASL). Fischer (1975) establece que el orden en dicha lengua ha sufrido un cambio evolutivo, ya que distingue un primer orden sintáctico SOV, que se ha transformado en la actualidad en SVO. Afirma que si bien este último es el orden más frecuente, también hay otros órdenes gramaticales en la ASL. Registra la anteposición del objeto seguido de una pausa (O,SV) y la anteposición en bloque del verbo y del objeto separados del sujeto con la marcación de una pausa (VO,S). Sin embargo, estos dos órdenes, así como el primero, no son meras posibilidades de realización que el señante elige o descarta arbitrariamente; los últimos tienen una carga semántica y pragmática adicional, pues se ejecutan cuando se pretende destacar el objeto, o el verbo y el objeto. Es decir, que estos órdenes sintácticos funcionan como mecanismos topicalizantes o focalizantes de la información lingüística.

Friedman (1976), en contraposición con Fischer, dice que el orden en la ASL no es significativo, sino libre, y que el hecho de que con mayor frecuencia se observe la secuencia SVO, obedece a la influencia del inglés oral. Señala, asimismo, la presencia de los órdenes SOV, OSV y OV, explicando el último como procedente de la supresión del sujeto. La única preferencia sintáctica que señala es que el verbo toma posición final.

Estudios posteriores de Liddell (1980) analizan el orden en oraciones de SVO y en oraciones con cláusulas locativas, y los posibles cambios que se producen al modificar la modalidad, determinada por un

conjunto de rasgos no-manuales definidos por el autor (declarativa frente a interrogativa y negativa). Sus resultados muestran que con verbos transitivos el orden no marcado es SVO, y que el mismo admite topicalización del objeto y de la frase verbal, colocándolos en el primer

lugar: $\overline{-t}$ SV, $\overline{-t}$ OV S. Por otra parte, las oraciones con expresiones locativas, llamadas por Liddell oraciones con objeto oblicuo, tienen el orden OSV, ya que el objeto está descripto espacialmente y los verbos flexionan aspectualmente.

El equipo de Volterra, Laudanna, Corazza, Radutsky y Natale (1984) analiza las posibilidades sintácticas de la Lengua de Señas Italiana (LSI) en oraciones de sujeto y objeto reversibles, en oraciones con sujeto y objeto no reversibles y en oraciones locativas. Definen que en la primera clase hay dos alternativas: SVO, que es el que prevalece, y una construcción denominada por las autoras de "oraciones separadas" (split sentences) que corresponde a la realización de una predicación primera con el referente que será objeto de la oración total, (S1 V1), y luego una predicación con el sujeto de la oración mayor (S2 V2); el orden es, entonces, S1 V1 / S2 V2 siendo S1 V1 el objeto de la posterior predicación.

En las oraciones no reversibles aparece usado más marcadamente el orden SVO; estas también registran el orden SOV con verbos flexionales y la anteposición del objeto para resaltar su presencia (O,SV).

Yan (1977) realiza sus estudios en diferentes dialectos de la Lengua de Señas China y extiende ciertos principios sintácticos para las lenguas de señas en general. Asevera, por ejemplo, que todo sustantivo, cualquiera sea su función sintáctica, se ubica delante del verbo, y que dentro de los sustantivos, el correspondiente al referente más inmóvil precede al menos inmóvil.

Por su parte, Anderson (1978) considera la sintaxis de la ASL desde una perspectiva diferente ya que establece que el orden sintáctico depende de la distribución de la información antes que de los roles gramaticales que desempeñan los diferentes constituyentes oracionales. Su principio taxonómico es que la información vieja precede a la información nueva.

Procedimiento

El material de análisis está constituido por oraciones específicamente construidas y elicitadas para los fines de este estudio, y por un amplio corpus que ha sido recabado para el análisis de otros aspectos de la LSA. Todo el material lingüístico ha sido filmado y analizado con cámara lenta y cuadro por cuadro, ya que resulta indispensable la observación de las secuencias de señas manuales y, especialmente, de los rasgos no-manuales, no percibidos fácilmente en la reproducción a velocidad normal. Parte del corpus ha sido fotografiado directamente del video por la directora del proyecto, María Ignacia Massone, en la Universidad de Gallaudet, Washington DC, Estados Unidos, con un equipo especial que permite la fijación de los cuadros más significativos para el estudio del orden sintáctico, así como de otros aspectos puntuales.

Cabe destacar que este material ha sido completado por el aporte imprescindible de la observación participante, práctica que realizamos constantemente al estar insertos en la comunidad sorda y conocer la lengua en estudio. Esto nos ha permitido salvar el obstáculo que significa el prestigio del español oral para los informantes sordos, quienes muchas veces tienden a señar respetando el orden gramatical del español oral, cuando se les solicita señar oraciones de su lengua.

La transcripción de las oraciones de la LSA, lengua ágrafa, se realiza a través de las glosas, convención que se utiliza en la lingüística de la lengua de señas y que consiste en escribir en letras mayúsculas el significado aproximado de la seña, ya sea con una o más palabras entre guiones. La información sintáctica expresada a través de señas no-manuales se transcribe por medio de una línea horizontal sobre los elementos oracionales manuales afectados y la especificación del tipo de fenómeno realizado, a través de la inicialización correspondiente.

Orden sintáctico de oraciones simples transitivas

El orden no marcado de las oraciones con verbo transitivo y objeto expreso es SOV, siendo viable también la realización de otras variables taxonómicas derivadas de éste. El orden SOV explicita la preferencia

gramatical de la LSA de colocar el verbo en posición final, ubicación que también se ha registrado con predicaciones estativas e intransitivas. Análisis previos sobre el tema (Massone y Machado, 1992) han dado evidencias sintácticas sobre la autonomía gramatical de la LSA con respecto al español oral y a otras lenguas de señas.

(1) PRO1 PIZZA PONER-OREGANO.

"Yo le pongo orégano a la pizza."

(2) PRO3 PRO2 ASUSTAR.

"Ella te asustó."

Uno de los mecanismos más frecuentes en la LSA para realizar derivaciones sintácticas es el fenómeno de repetición o copiado de los elementos pronominales y/o nominales que desempeñan las funciones de sujeto y de objeto. Por lo tanto, el orden SOSOV responde tanto a la realización de la misma seña sustantiva o pronominal emitida en la primera oportunidad como al reemplazo de la misma por otra seña correferencial que, generalmente, despliega o restringe su significado. Se ha observado con gran frecuencia que la segunda aparición corresponde a una forma pronominal acompañada generalmente por una serie de rasgos no-manuales, así como sucede en la Lengua de Señas Americana (R.E. Johnson, comunicación personal)

—top
(3) PAN PERSONA PRO1 PRO3 PRO1 CULPAR.

"El panadero me culpa a mí."

El enunciado número (3) ejemplifica esta relación sintáctica, ya que el sujeto PAN PERSONA es retomado con la forma pronominal de tercera persona singular después de la aparición topicalizada del objeto, que aparece por segunda vez con la misma seña pronominal PRO1 no topicalizada.

Hasta el momento, se ha considerado este mecanismo de redundancia funcional como una característica taxonómica de la LSA, que corresponde esencialmente a sus características de lengua viso-gestual y

polisintética. Estas propiedades permiten que cada seña contenga mucha información en forma simultánea y, por lo tanto, la repetición de los constituyentes oracionales puede ser interpretada simplemente como un mecanismo de redundancia lingüística que permite que, aunque la información no sea decodificada en su totalidad, la comunicación sea eficiente. Sin embargo, en oraciones con verbos transitivos es posible que la repetición de los roles nominales de la transitividad esté marcando precisamente esta relación. Es decir, la repetición estaría desempeñando la función de señalador o reforzador de la transitividad oracional, emergente en el verbo. Por lo tanto, una de las funciones que estaría involucrada en la repetición sería la transitividad.

Se ha registrado, por otra parte, el orden SOV con la realización final de marcadores temporales de modalidad (Massone, 1992), como en el ejemplo (4) con el marcador EN-PASADO¹.

- _____af
(4) PRO1 VENTANA CERRAR EN-PASADO.
"Sí, ya cerré la ventana."

Asimismo, se han encontrado algunos textos contextualizados con elisión del verbo, es decir, con el orden SO, como en el enunciado siguiente.

- (5) PRO1 BIFE PAPAS-FRITAS EN-PASADO.
"Yo (comí) bife con papas fritas."

El sujeto es frecuentemente elidido, tanto por tratarse de un enunciado extraído de un texto mayor donde está identificado el sujeto, como por remitir a la primera persona, implícita en la forma verbal sin inflexión. En tales casos, el orden relevado es OV.

- (6) PIZZA CONDIMENTAR.
"Condimento la pizza."

1. Los marcadores temporales de modalidad son señas que manifiestan el tipo de modalidad oracional junto a una marcación temporal. El marcador EN-PASADO expresa que la oración es una aseveración fuerte, que no admite ser discutida sino solo aceptada; al mismo tiempo, sitúa el hecho como pasado y ya concluido (Massone, 1992; Curiel y Massone, 1992; Massone, 1993).

- top
(7) TOMAR-MATE GUSTAR.
"Tomar mate es lo que me gusta."

Se ha analizado la incidencia de ciertos rasgos semánticos del objeto en el orden sintáctico de este tipo oracional, teniendo en cuenta el rasgo [+/- humano], con el propósito de verificar si esta característica ejerce algún tipo de influencia en los órdenes oracionales preferidos.

En ambos casos se registró el orden SOV como orden no marcado; la topicalización del objeto y la consecuente modificación taxonómica

—top
O-S-V fue también coincidente en todo el corpus (ejemplo 7). Sin embargo, en las oraciones con objeto [-humano] no se presentó la variable de topicalización con repetición del objeto en la posición final o en su posición natural. Se registró con frecuencia en las oraciones con objeto no personal la elisión del sujeto y la posibilidad de repetir el verbo de manera consecutiva.

- (8) MARIA PRO1 CONFUNDIR.
"María me confunde."

- top
(9) DULCE NIÑOS GUSTAR GUSTAR.
"Los dulces les gustan a los niños."²

Las observaciones realizadas en oraciones con sujeto y objeto reversibles, es decir, que tanto uno como el otro puede desempeñarse como agente o como paciente de la acción verbal, nos llevan a conclusiones similares a las presentadas anteriormente. Para corroborar los resultados en este tipo de oraciones se elicitó un corpus confeccionado con los verbos GUSTAR y CULPAR, en el que se daba la relación de reversibilidad y también de redundancia temática. Si bien el orden SOV fue mayoritariamente realizado en la primera selección de oracio-

2. En la LSA el sujeto no marcado del verbo GUSTAR es desempeñado por el rol experimentante de la relación.

nes, con menor cantidad de casos de topicalización, el material confeccionado especialmente con los verbos CULPAR y GUSTAR evidenció varias posibilidades sintácticas. La realización de los dos grupos de oraciones elicidadas tendió a testear estrategias lingüísticas diferentes, que se indicaron en las elecciones taxonómicas de los enunciados. De este modo, en los casos en que la focalización de información nueva y su oposición a la información conocida era relevante se desarrollaron múltiples opciones de topicalización, modificando el orden no marcado de los constituyentes oracionales y señalando con rasgos no-manuales determinados.

—top
(10) PRO₃ PRO₁ CULPAR PRO₃.
“El es el que me culpa.”

—top
(11) PRO₃ PRO₁ PRO₃ PRO₁ CULPAR.
“A él es al que culpo yo.”

Se han considerado también las oraciones con verbos transitivos con valencia dos, que exigen la presencia de dos objetos, uno correspondiente a cosa y otro a persona.

Consideramos que el orden no marcado en estas oraciones es S Opers Ocosa V, ya que es análogo al SOV, con desdoblamiento del objeto.

(12) PRO₁ HIJO HISTORIA 1CONTAR_{3b}.
“Yo le cuento historias a mi hijo.”

También se han registrado como variables gramaticales la ubicación del objeto de cosa en la posición final y la asimilación del objeto personal a los verbos de concordancia. Sin embargo, no se ha constatado ningún orden marcado en estas construcciones.

(13) MARIA LIBRO 3DAR₁.
“María me dio el libro.”

Topicalización

Se ha registrado un orden marcado básico cuya función es la topicalización del objeto directo. Este corresponde a la anteposición del objeto, como primer elemento oracional, realizado con los rasgos no-manuales correspondientes, cabeza hacia abajo, ojos abiertos, cejas hacia arriba:

—top
(14) FUMAR PRO1 QUERER.
“Fumar es lo que yo quiero.”

Suele hallarse este mismo orden con repetición del objeto en su posición habitual, es decir:

—top
O SOV

—top
(15) PRO3 PRO1 PRO3 ASUSTAR.
“A él, yo lo asusto.”

y/o en posición final, O —top SVO (ejemplo 16) ó O —top SOVO (ejemplo 17):

—top
(16) PRO3 PRO1 CULPAR PRO3.
“A él, yo lo culpo.”

——top
(17) HOMBRE DET POLICIA PRO3 CULPAR PRO3.
“A ese hombre, el policía lo culpa.”

Asimismo, se han observado realizaciones con topicalización de sujeto, es decir, ubicado en posición inicial y con los rasgos no-manuales ya señalados para la topicalización del objeto.

Este mecanismo de topicalización del sujeto fue claramente identificado en el corpus confeccionado con los verbos GUSTAR y CULPAR, que fue realizado con cierta redundancia temática, ya que,

manteniendo constante el verbo, solo cambiaban los referentes de estos argumentos, sujeto y objeto. La determinación de la topicalización del sujeto ha sido difícil de detectar ya que el sujeto se mantiene en su posición no marcada, es decir, en el primer lugar oracional, que coincide con la ubicación que toman los elementos topicalizados. Sin embargo, ante la redundancia temática del corpus referido, el informante hizo evidente que la oposición entre oraciones respondía a la topicalización de los elementos marcados con los rasgos no-manuales ya descritos para la topicalización del objeto. En estos casos, la topicalización se refería a la información nueva, ya fuera ésta sujeto u objeto. En un principio se había circunscrito la topicalización como marcador del objeto; sin embargo, a partir de este corpus y luego, con la corroboración en textos mayores, se observó que en la LSA se pueden topicalizar otras funciones sintácticas que se desempeñen como focos informativos.

- top
(18) MUJER DET CASA PRO3 GUSTAR PRO3.
“A esa mujer le gusta la casa.”

Liddell (1977) en su investigación sobre la estructura sintáctica de la ASL distingue tres órdenes con topicalización, a saber: S,VO topicalización del sujeto; O,SV topicalización del objeto y VO,S topicalización de la frase verbal. Define para ello los rasgos no-manuales identificatorios de este proceso lingüístico y otras características propias: la pausa, que separa el tópico del tema, y la mayor duración de la seña topicalizada, en comparación con su realización en el mismo lugar oracional pero sin topicalización.

Orden sintáctico de oraciones simples intransitivas

Las oraciones con verbo de estado presentan un solo orden gramatical: SV, admitiendo diferentes tipos de sujetos y de combinaciones predicativas, como se ejemplifica a continuación.

- (19) CORREO SER-VELOZ.
“El correo es expreso.”

—top

(20) MARÍA PRO3 POLLERA SER-NUEVA.

“La pollera de María es nueva.”

(21) PRO3 ESTAR-ENFERMO PRO1 1CUIDAR3.

“El está enfermo por eso yo lo cuido.”

Se aprecia la presencia frecuente en posición final de marcadores temporales de modalidad que matizan el valor proposicional y de modificadores adverbiales, ubicados con preferencia inmediatamente después del verbo.

(22) LIBERTAD SER-MEJOR EN-PASADO.

“La libertad es lo mejor.”

(23) HOTEL EDIFICIO ESTAR-VACIO TODO.

“El hotel está totalmente vacío.”

Se ha registrado la repetición de un mismo verbo en el predicado (SVV) presentándose en algunos casos en la segunda aparición con alguna inflexión aspectual no presente en la primera. Al respecto, el estudio realizado por Fischer y Janis (1990) en la ASL muestra que siempre hay diferencia entre el primer verbo y el último, ya que éste contiene matices aspectuales. Sin embargo, este fenómeno no es constante en la LSA.

(24) PERRO DET SER-TRAVIESO SER-TRAVIESO.

“Ese perro es travieso.”

El análisis de la intransitividad también consideró las diferencias entre oraciones interrogativas y negativas. El orden sintáctico en las oraciones interrogativas no presentó modificación con respecto al de las afirmativas, ya que la marca propia está dada por rasgos no-manuales de diferente alcance, según los elementos cuestionados y el tipo de pregunta, sea ésta total (25) o parcial (26) (Veinberg, 1992).

_____int
(25) MARIA SER-COQUETA.
"Es coqueta María?"

_____int
(26) COLECTIVO AUTO COLECTIVO SER-AZUL VENIR CUANDO.
"El colectivo azul, cuándo viene?"

Por su parte, los enunciados negativos mantienen el orden SV agregando adverbios negativos manuales al final de la emisión y/o no-manuales abarcando diferentes elementos oracionales según sea la extensión de tal negación (Veinberg, 1992).

_____neg
(27) PERRO PERRO ESTAR-CONTENTO NO.
"El perro no está contento."

Conclusiones

Este primer estudio de la sintaxis de la LSA demuestra que el orden de esta lengua no es libre y que la posición de los constituyentes oracionales es lingüísticamente significativa. Se han delimitado los órdenes marcado y no marcado y sus variables gramaticales de oraciones transitivas e intransitivas. Se ha determinado, de este modo, que el orden sintáctico no marcado en oraciones con verbos de proceso y de concordancia es SOV; las variables corresponden a la repetición de los elementos nominales o a la topicalización de los mismos ubicándolos en posición inicial y con realización de un conjunto determinado de rasgos no-manuales. En los predicados estativos solo se presenta una posibilidad taxonómica, ya que el sujeto siempre precede al predicado. Se ha corroborado que las modalidades oracionales interrogativa y negativa no modifican el orden oracional y que solo se agregan los elementos manuales y/o no-manuales propios de cada una.

Las conclusiones de este trabajo aportan evidencias sintácticas para demostrar la independencia de la LSA con respecto al español oral, y descartar afirmaciones infundadas de que la LSA es una mera representación manual del español o un código que carece de organización gramatical.

Bibliografía

Anderson, L. (1978). *Historical change & stability of ASL*. Tesis de Master no publicada, Gallaudet College.

Curiel, M. y Massone, M.I. (1992). "Categorías gramaticales en la Lengua de Señas Argentina". *Revista de Lingüística Aplicada*, Concepción, Chile (en prensa).

Fischer, S. (1975). "Influences on word order change in ASL". En: *Word Order & Word Order Change*. Li (ed). Austin: University of Texas Press.

Friedman, L. (1976). "The manifestation of subject, object and topic in ASL". En: *Subject & Topic*. Li (ed). New York: Academic Press.

Liddell, S. (1977). *An investigation into the syntactic structure of ASL*. Tesis doctoral no publicada. University of California, San Diego.

Massone, M.I. (1992). "Some distinctions of time and modality in Argentine Sign Language". *International Congress on Sign Language Research and Application*, Salamanca, España.

Massone, M.I. (1993). *Diccionario bilingüe de la Lengua de Señas Argentina*. Buenos Aires, Sopena.

Massone, M.I. y Machado, E. (1992). *Lengua de Señas Argentina. Análisis y Vocabulario Bilingüe*. Buenos Aires, Edicial Universidad (en prensa).

Veinberg, S. (1992). "Non manual behaviour in negation and assertion in Argentine Sign Language". *Sign Language Studies* (en prensa).

Volterra, V., Laudanna, A., Corazza, S., Radutzky, E. y Natale, F. (1984). En: *Recent Research on European Sign Language*, Filip Loncke, Penny Boyes Braem, Yvan Lebrun (eds.).

Yan, S. (1977). *Constraints on Basic Sign Order & Word Order Universals*. Paris: CNRS.